

ДВУЯЗЫЧНАЯ СОЦИОЛЕКТОГРАФИЯ: СОСТОЯНИЕ И ПРОБЛЕМЫ

© М.И.Солнышкина, Л.И.Тагирова

В статье представлены современная парадигма двуязычной социолектографии и авторская концепция макро- и микроструктуры двуязычного словаря профессионального языка, в основу которой положены функциональный и корпусный подходы.

Ключевые слова: двуязычная социолектография, межкультурная профессиональная коммуникация, макроструктура словаря, микроструктура словаря, функциональный подход, корпусный подход.

В повседневной речевой коммуникации специалистов одной сферы деятельности наблюдается пестрая мозаика речевых манер, способов выражения мыслей и эмоций, тактик и стратегий диалогов, жанров создаваемых устных и письменных текстов. Во всем этом находят отражение специфические, «свои», нормы вербального поведения каждой из социально-культурных микрогрупп профессионального макросоциума.

Продуктивная моно- и межкультурная профессиональная коммуникация возможна в первую очередь при условии достаточной языковой компетентности коммуникантов, их общей presupпозиции. При этом межкультурная профессиональная коммуникация осложняется асимметрией норм этнических вариантов корпоративной культуры и асимметрией этнических вариантов профессионального языка. Межкультурный диалог профессионалов строится с использованием как терминологической, кодифицированной, так и некодифицированной части профессионального языка, реализуемой профессионализмами, депрофессионализмами, квазипрофессионализмами, интерпрофессионализмами.

В некодифицированной части подязыка, где внешняя и внутренняя цензура и табу сведены до минимума, наиболее ярко и достаточно объективно фиксируется подлинная картина профессионального сознания, отражаются традиционные черты национальной и этнической ментальности. Чем длительнее период пребывания в определенном профессиональном социуме, тем лучше и глубже индивид овладевает его подязыком и субкультурой, тем явственнее в его поведении характерные для данного сообщества стереотипы. Стремление к определенному характерному типу, зафиксированному в сознании носителей, приводит к постепенному овладению нормами определенной субкультуры. Профессиональная социализация считается завершенной в том случае, если индивид не только соблюдает правила речевого поведения (например, профес-

сиональные моряки говорят компас, но не компас, штурман, но не штурманы), но и в общественной жизни действует согласно принятым нормам и условностям, которые, в свою очередь, влияют на речевое поведение.

Несмотря на высокую значимость столь уникального пласта лексики, каким является профессиональная лексика субстандарта, используемая специалистами в условиях неофициального общения, она до недавнего времени оставалась вне поля зрения исследователей языка не только и не столько потому, что ее фиксация и описание требуют большого объема эстралингвистических знаний, не только в силу асистемности данной группы единиц, динамичности форм и значений составляющих профессионального некодифицированного тезауруса, размытости значений, но, в первую очередь, в силу функционально-стилистической сниженности данных единиц, в ряде случаев граничащей с обесцененностью.

Именно поэтому в отечественной науке широкомасштабная практика регистрации единиц профессионального субстандарта относительно нова, хотя проблема социально-стилистической дифференциации берет свое начало с известного тезиса И.А.Бодуэна де Куртене о «горизонтальном» (т.е. территориальном) и «вертикальном» (т.е. собственно социальном) членении языка [1: 161].

Социальная диалектология, или социолектология, как раздел языкознания появилась в результате развития взгляда на язык как процесс. Если рассматривать язык как саморазвивающийся культурный феномен, как процесс «регулярных и взаимосвязанных вариантов реализации языковых возможностей, достаточных для коммуникации в том или ином социуме» [2: 30], то фиксация ненормативных субституты терминов (профессионализмов, жаргонизмов, депрофессионализмов) становится облигаторной. Очевидно, что, несмотря на всю значимость терминологическую

гического кода в любом профессиональном языке, он не обеспечивает и не может обеспечить всего спектра профессиональной коммуникации. Показательно в этом отношении название книги Э.Г.Туманян – «Язык как система социолингвистических систем» [3].

Не анализируя этапы и особенности динамики социолингвистических исследований, поскольку это сделано в ряде исследований [4-5], скажем, что традиционно в отечественной лингвистике изучались, с одной стороны, терминологические системы определенных сфер деятельности, с другой – жаргоны маргинальных и преступных групп: офеней, воров, бродяг. Совершенно справедливо об избирательности интереса лингвистов к социальным вариантам языков пишет М.А.Грачев: «Практически не исследовались семейные идиолекты, многочисленные производственные жаргоны, которые являются одним из источников пополнения терминологической лексики, и др.» [6: 4].

Обратимся к существующей практике фиксации единиц профессиональных языков. Сегодня терминография накопила достаточно богатый опыт описания работы по конструированию словарей, в том числе специализированных и двуязычных [7-9]. Исследования показывают, что только в издательстве «Русский язык» в 1970–1980-е гг. было опубликовано около полутора тысяч двуязычных словарей с русским языком [8]. Параллельно со словарями общеязыкового и отраслевого стандарта в Советском Союзе традиционно публиковались диалектологические словари, в то время как за рубежом широкую популярность обретают словари не только территориального (географического) субстандарта, но социолектного и профессионального [10-12].

В 1990 – 2000 гг. в отечественной лингвистической литературе начинается полемика относительно предмета лексикографии и терминографии. При этом ученые сходятся во мнении, что термин « терминография» должен использоваться, когда речь идет о составлении и использовании терминологических словарей различных типов [13-16]. И только А.С.Герд рассматривает этот термин как синоним термина «лексикография»: «Объектом научно-технической лексикографии является теория и практика создания специальных (терминологических) словарей. В специальных словарях толкуется и определяется

терминология и номенклатура отдельных наук и отраслей знания, представленная в книгах, журналах, а также в деловых документах министерств, ведомств, вузов, в производственной документации заводов, фабрик, комбинатов, сельхозобъединений» [17].

Известна и другая крайняя позиция, появившаяся в зарубежном языкознании в конце 1990 гг., сторонники которой усматривают целый ряд различий между «терминографией» и «лексикографией»: 1) лексикография занимается описанием общеязыковых слов, терминография – специальных; 2) в лексикографических произведениях порядок слов алфавитный, в терминографических – идеографический; 3) лексикография дескриптивна, терминография прескриптивна; 4) лексикографические произведения ориентированы на неспециалистов, терминографические – на специалистов; 5) лексикографические произведения предназначены для декодирования информации, терминографические – для кодирования [18]. Несостоятельность и ограниченность данной позиции очевидна, однако ее появление свидетельствует об отсутствии единства понимания объекта, целей, продуктов фиксации.

Конец прошлого столетия и начало нового века ознаменовались всплеском интереса к сбору и регистрации единиц профессионального субстандарта в различного рода работах: словарях, приложениях к диссертациям, статьях [19-23 и др.].

К началу века социолингвистика обогатилась целым рядом терминов, референтом которых является практика фиксации единиц профессионального субстандарта: «социолектная лексикография», «социолексикографическая практика», «социолексикография» [24-25], «лексикографическая фиксация социолекта» [26].

Расширяющаяся практика фиксации некодифицированной составляющей профессионального языка выявила новые различия между *лексикографией* и *терминографией* и, таким образом, утвердила новую парадигму, в которой бинарная оппозиция *общеязыковая лексика – специальная лексика* усложняется включением субкатегорий высокого и нижнего регистров. Таким образом, лексикография и терминография становятся разноуровневыми понятиями (см. схему 1), соотносясь с разными регистрами и имея в качестве эмпирической базы тексты разных жанров.

Дихотомия фиксации единиц языка в словарях

Язык				Речь	
общеязыковая лексика		специальная лексика		Регистр коммуникации	
лексикография	лексика литературного языка		Терминография	Термины и номены	
	Субстандартная лексикография	Просторечие		Социолектография субстандартная	профессионализмы
				Верхний регистр/ официальный стиль	
				Нижний регистр/ неофициальный стиль	

При этом термин «субстандартная лексикография» вполне традиционен как в отечественной [24-26], так и в зарубежной лингвистике [27] и не вызывает возражений; аналогичные сочетания – «субстандартная терминография» или «субстандартное направление в терминографии» [28], на наш взгляд, неправомерны, поскольку содержат слова, соотносимые с различными эмпирическими базами. Термин *субстандарт* релевантен для описания лексики нижнего регистра, в то время как *терминография* имеет своим предметом фиксацию профессиональной лексики только высокого регистра.

Изучив структуру и содержание более 3000 бумажных двуязычных отраслевых словарей, И.С.Кудашев приходит к выводу, что основным типом дву- и многоязычных терминологических словарей в современной лексикографии является дескриптивный тип словарей. [8: 8] Перечень основных недостатков современных двуязычных специализированных словарей включает: совмещение в мегаструктуре одного словаря нескольких функций; субъективность и асистемность отбора единиц для словаря; несоответствие мега- и макроструктуры словаря его назначению; отсутствие или недостаточная представленность морфологических, словообразовательных и фразообразующих характеристик терминов; несовершенство представления устойчивых многословных единиц [5; 14].

Предлагаемая автором модель двуязычного словаря профессионального языка опирается на ряд социолингвистических максим.

1. Кодификация есть «постижение и обнаружение норм» [29: 391].

2. Функциональный подход предопределяет облигаторность функциональной эквивалентности межъязыковых профессиональных аналогов, т.е. использование последних в аналогичных контекстах.

3. Корпусный подход обеспечивает системный и объективный отбор словника словаря из параллельных корпусов профессионального дискурса.

4. Словарь профессионального субстандarta имеет в своей основе логико-понятийную схему определенной понятийной области. Двуязычный профессиональный тезаурус есть упорядоченная и структурированная совокупность межъязыковых функциональных коррелятов.

5. Двуязычный словарь профессионального языка есть результат инвентаризации профессиональной лексики, функционирующей в профессиональном и квазипрофессиональном дискурсах, ее последующей систематизации, классификации и толкования.

6. Мегаструктура двуязычного словаря профессионального языка, рассматриваемая как взаиморасположение частей словаря, включает: предваряющий текст (предисловие, правила пользования и др.), корпус, заключающий текст (приложения). Микроструктура словаря есть структура словарной статьи.

7. Полифункциональность современного типа билингвальных словарей допускает совмещение в рамках одного издания параметров лингвистического, энциклопедического и иллюстрированного словарей.

Рассмотрим реализацию указанных максим в предлагаемом двуязычном словаре профессионального языка.

Макроструктура словаря включает следующие разделы: Вступление, Правила пользования словарем, Словник, Библиографическое приложение, включающее иллюстративные и лексикографические источники словаря.

Вступление содержит краткий экскурс в историю формирования профессионального языка и принципы его формирования.

Основным принципом фиксирования профессиональных единиц в словаре как эквивалентов (полных/частичных) или аналогов является их функциональная идентичность, фиксируемая параллельным корпусом текстов. Например: All well, I hope; **all shipshape** and seaworthy? [30: 174] – Надеюсь, **все в порядке**, шхуна готова к отплытию? [31: 182]; You must know they kept Kalashee watch in that ship, **all hands** sleeping

through the night, and only the reliefs of quartermasters and look-out men being called [32: 145] – Забудьте, что на этом судне на вахте стояли калашаши, **команда** спала всю ночь, и будили только тех, кто сменял дозорных [33: 157].

Формирование словника словаря базируется на трех источниках: существующие авторитетные словари, корпуса профессиональных текстов, включающие широкое жанровое многообразие профессионального дискурса (отчеты, статьи, календари, профессиональные блоги, веб-сайты профессиональных институтов, материалы журналов, энциклопедии и др.), параллельные профессиональные корпуса, созданные автором.

Правила пользования словарем содержат указания относительно поиска конкретного слова или сочетания в словаре. Чтобы облегчить поиск слова, в текст словаря введены ссылочные слова, т.е. слова из гнезд со ссылкой на то заглавное слово, в гнезде которого находится главное производное. Ссылки даются в случае, когда толкование многословной единицы помещено не в алфавитном порядке, а в словарной статье с морским термином в качестве заголовочного слова, например, **train(-)smash** ○ **smash.trained gaps** ○ **gaps**.

В структуре словарной статьи выделяется семь зон: заголовочное слово (заглавная форма слова), грамматическая зона, зона шифров, функционально-стилистическая зона, зона значения, зона контекстов, зона комментариев.

Например, **war**, *сущ.* война.

◇ **Thursday war**, (J) общевойсковое учение, в котором отрабатываются все системы и задействованы военно-морская авиация, флот и морская пехота. ● «Typically a **Thursday War** involves a range of scenarios which include the vessel undergoing simulated attacks by aircraft, missiles and submarines; sustaining damage and casualties, and testing the crew's ability to fight fire, floods and deal with personnel injuries while underway» – «Как правило общевойсковые учения включают в себя ряд сценариев, в рамках которых судно подвергается учебной атаке с воздуха (самолеты и ракеты) и воды (подводные лодки); имеет повреждения и жертвы, а команда проверяется на способность бороться с пожаром, наводнением и одновременно оказывать помощь членам команды, получившим ранения. < Проводятся по четвергам в Портленде».

Лексико-семантические варианты многозначных единиц маркируются арабскими цифрами. Например, **washers**, (J) **1.** *тех.* шайба, прокладка; **2.** мелкие зарубежные монеты, которые становятся бесполезными, как только судно покидает порт. Часто используются моряками как

шайбы, прокладки ○ **ackers / ackies, ickies, klebbies, shrapnel**.

◇ **casing**, *сущ.* 1.обшивка; оболочка, обивка; опалубка; Syn.: **cover**; 2. обсадные трубы.

Словарная статья содержит указание на грамматические параметры фиксируемого профессионализма. Например, **funnies**, *сущ. употр. с гл. во мн. ч. амер.* **1.** комиксы; **2.** нечто, вызывающее особое внимание командира. ● «Watch out for Officers knowing their blood groups – it's one of the Admiral's particular **funnies** at the moment..» – «Проследи, чтобы офицеры знали свою группу крови, – сейчас Адмирал этим **особенно интересуется**...»

Зона шифров является обязательной и сопровождает каждый контекст. Все единицы, ранее зафиксированные другими словарями или словниками, имеют указание на более раннюю фиксацию в виде короткой аббревиатуры, следующей после грамматической информации о заголовочном слове. Например, **weather(-)eye**, *сущ.* (GH, HA, J, HBARC) **1.** способность предсказывать погоду; **2.** бдительность, настороженность. Макроструктура словаря содержит Приложение, включающее список лексикографических, терминографических и социолектных источников, в которых указанным аббревиатурам соответствуют полные библиографические описания словарей.

Значительная часть лексики, представленной в словаре, употребляется в неофициальной устной и письменной речи. Все единицы, включенные в словарь, снабжены коннотативными и функциональными пометами: эмотивными (шутл., ирон, сарк. и др.), оценочными (презр., одобр. и др.), темпоральными (устар., ист.), территориальными (RAN, USN). Пометы размещаются перед толкованием значения, набираются курсивом, если слово имеет одно значение или если помета относится ко всем значениям многозначного слова. Например, **webs** **1.** паутинки; **2.** (TJS) *шутл.* ноги. "**bubba**", *сущ, уваж.* самый сильный бурильщик в бригаде ● «There's always a '**bubba**' on a rig. He's usually a roughneck, and he can take anything off of anything. We couldn't get a plug off a pipe once, so we walked over to driller and asked for his "**bubba**." The driller knew right away that we needed one of the strongest and hard workers on his crew. He called a guy to come up, and this '**bubba**' had the plug off in about three minutes».

Помета *терм.* используется перед профессиональным термином и обозначает принадлежность к кругу официального профессионального употребления. Например, **part (with) one's cable**, **1.** *терм.* расклепать и вытравить якорную цепь;

2. умереть, отдать концы. Во всех случаях учитывались соотношенность значения единицы с реалиями морского дела и функционирование в исследуемом подъязыке.

Толкование слов общенародного языка, послуживших производящей основой некодифицированных единиц профессионального языка, как правило, не предлагается. Например, **warrior**, *сущ.*

◊ **Whitehall warrior**, офицер, назначенный на службу в министерство обороны.

Словарь не толкует значения терминов, не имеющих соответствий в профессиональном субстандарте. Однако, совмещая функции трех типов словарей (специального, энциклопедического и лингвистического), словарь содержит ряд терминов, послуживших деривационной основой единиц субстандарта. В подобного рода случаях словарь предлагает толкование единиц специального языка. Например, **cable**, *сущ.* 1. канат, трос; 2. якорная цепь; 3. *терм.* швартов; 4. *терм.* кабельтов (*брит.* ≈183 м, *амер.* ≈219,5 м). ◊ **to cut / sling / slip one's cable**, (NJ, НБАРС) 1. *терм.* расклепать якорную цепь; 2. отдать концы, умереть; **nip at the cable** ◊ **nip. to sling one's cable**, (G, НБАРС) отдать концы, умереть ◊ **to cut / part one's cable, to slip one's wind**.

Словарь фиксирует слова иноязычного происхождения, активно функционирующие в профессиональном дискурсе. Например, **barrico(e)** – небольшой бочонок для воды, хранящийся в спасательной шлюпке. < *исп.* «Barrica» фляжка; **banzai** *RM* – неистовый, сумасшедший < *японск.*; **Gestapo** *RN* – член береговой патрульной службы и пр.

После толкования значения слова или словосочетания в большинстве случаев после знака ● в кавычках помещается одна или две иллюстрации использования единицы. Например, **to hold / keep one's head above water**, (HA, K, НБАРС) 1. не сдаваться, не идти ко дну, держаться на поверхности, 2. кое-как держаться, с трудом справляться с жизненными трудностями (проблемами), едва сводить концы с концами «*He is 19 and supposed to be joining the navy and getting sponsorship, but cannot be bothered to lose weight enough to pass the fitness test... this really annoys me, but I am just trying to keep my head above water at the moment*» – «Ему сейчас 19 и предполагается, что ему уже пора во флот, где он смог бы получить и финансовую поддержку, но не хочет заставить себя сбросить вес... Это меня просто бесит, но я просто стараюсь хоть как-то справиться со всем этим». Из личного письма (Информант, запись 2006). **derrickman** 1. оператор деррика, оператор деррик-крана; верховой рабо-

чий (буровой бригады). ● «*The next highest job is derrickman – and they work about 80 feet up in the air, too, standing on a small platform called the monkey board*» – «Следующий по значимости в штатном расписании – **верховой рабочий** – и они работают приблизительно на высоте 80 футов в воздухе, стоя на небольшой платформе под названием обезьянья доска» [34: 9].

После знака < размещается информация о происхождении единицы. Например, **bare Navy**, (BMC, J, R) 1. скудная пища; 2. *RN* морской паек; 3. *USN* консервы. < *Во времена правления короля Эдуарда VII (1901-1910), когда масло, и даже маргарин, вследствие отсутствия холодильников считались роскошью. В длительных морских переходах деликатесом были даже галеты и тушенка.*

Основной состав английского морского подъязыка имеет англосаксонское либо американское происхождение. Большая часть единиц образована от слов британского варианта английского языка или британских морских терминов. Например, **mainstay**, *сущ.* грота-штаг; ◊ **(to be) sb's mainstay**, G быть главной опорой, поддержкой для кого-либо, оплотом чего-либо ● «*He was the mainstay of our team*»; **dead man / marine**, J, NJ, NT *сл.* пустая винная бутылка. Происхождение связывают со знаменитой фразой короля Уильяма IV (или Герцога Кларенса), который в присутствии офицеров королевской морской пехоты назвал пустые бутылки морскими пехотинцами и поспешно объяснил, что, как морские пехотинцы, выполнив один приказ, готовы к выполнению другого, пустые бутылки готовы к новому использованию: «*..that bottle has done his duty once and is now ready to do it again..*» Согласно другой легенде, профессиональные моряки называют морских пехотинцев пустыми бутылками, потому что и те, и другие бесполезны.

Таким образом, современная билингвальная социолектография, расширившая рамки практики фиксации субстандартных единиц профессиональных языков, базируется на функциональном и корпусном подходах. Обязательными в микроструктуре словаря признаются следующие зоны: заголовочное слово (заглавная форма слова), грамматическая зона, зона шифров, функционально-стилистическая зона, зона значения, зона контекстов, зона комментариев. Макроструктура словаря содержит Вступление, Правила пользования словарем, Словник, Библиографическое приложение, включающее иллюстративные и лексикографические источники словаря.

1. *Бодуэн де Куртенэ И.А.* Предисловие // Трахтенберг В.Ф. Блатная музыка: Жаргон тюрьмы. По материалам, собранным в пересыльных тюрьмах. Под ред. и с предисловием проф. И.А.Бодуэн-де-Куртенэ. – СПб., 1908. – С. 144–160.
2. *Мечковская Н.Б.* Социальная лингвистика: Пособие для студентов гуманитар. вузов и учащихся лицеев. – 2-е изд., испр. – М.: Аспект Пресс, 2000. – 207 с.
3. *Туманян Э.Г.* Язык как система социолингвистических систем: синхронно-диахронное исследование. – М.: Наука, 1985. – 247 с.
4. *Бондалетов В.Д.* Социальная лингвистика. – М.: Просвещение, 1987. – 160 с.
5. *Солнышкина М.И.* Морской профессиональный язык. – М.: Academia, 2005. – 228с.
6. *Грачев М.А.* Некоторые проблемы современной социальной диалектологии // Социальные варианты языка: Материалы междунар. науч. конф., 25–26 апр. 2002 г. – Нижний Новгород, 2002. – С. 3–6.
7. *Лейчик В.М.* Терминоведение: (Предмет, методы, структура). – М.: КомКнига, 2006. – С. 204–205.
8. *Кудашев И.С.* Проектирование переводческих словарей специальной лексики. – Хельсинки: Helsingin yliopisto, 2007. – 445 с.
9. *Solnyshkina M.I.* Lexicography of Professional Subcode in Russia: State of Affairs and Problems (Chapter 16) // Multi-disciplinary Lexicography: Traditions and Challenges of the XXIst Century. – Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, 2013. – P. 178–195.
10. *Palmer A.S.* Folk-etymology. A Dictionary of verbal corruptions or words perverted in form or meaning by false derivation or mistaken analogy Text. – London: Bell, 1882. – 664 p.
11. *Partridge E.* Usage and Abusage. A Guide to Good English Text. – Harmondsworth: Penguin Books, 1978. – 380 p.
12. *Ayto J.* The Oxford Dictionary of Rhyming Slang Oxford: Oxford Paperback Reference, 2009. – 2245 p.
13. *Авербух К.Я.* Общая теория термина. – Иваново: ИвГУ, 2004. – 252 с.
14. *Гринев С.В.* Введение в терминоведение. – М.: Моск. Лицей, 1993. – 230 с.
15. *Комарова З.И.* Семантическая структура специального слова и ее лексикографическое описание. – Свердловск: Изд-во Урал. ун-та, 1991. – С. 40.
16. *Комарова З.И.* Толковый словарь в общей лексикографии и терминологии // Материалы VII Международной школы-семинара «Современная лексикография: глобальные проблемы и национальные решения» (Иваново, 12–14 сентября 2007 г.). – Иваново: ИвГУ, 2007. – С. 131–152.
17. *Герд А.С.* Научно-техническая лексикография // Прикладное языкознание. – СПб.: Изд-во Санкт-Петербург. ун-та, 1996. – С. 287.
18. *Bergholtz H. & Tarp, S.* Manual of Specialised Lexicography. The Preparation of Specialised Dictionaries. – Amsterdam: Benjamins, 1995. – P.219–233.
19. *Валиева Р.Х.* Англо-русский словарь музыкального языка // Валиева Р.Х. Универсальное и национально-специфическое в профессиональном подъязыке: на материале лексики русского английского вариантов профессионального музыкального некодифицированного подъязыка: дисс. ... канд. филол. наук. – Казань, 2006. – С. 133–168.
20. *Исмаева Ф.Х.* Словарь профессионального спортивного языка. – Казань: Изд-во КГУ, 2006. – 108 с.
21. *Казачкова М.Б.* Словарь профессионального языка авиации. – Одинцово: Изд. ОГУ, 2008. – 152 с.
22. *Латыпов Н.Р.* Русско-английский словарь терминологических единиц профессионального подъязыка авиации с метафорическим компонентом // Особенности межъязыкового изоморфизма метафорической номинации (на материале русского и английского вариантов профессионального подъязыка авиации): дисс. ... канд. филол. наук. – Казань, 2007. – С. 183–220.
23. *Мочелевская Е.В.* Русский и англо-русский словарь профессионального подъязыка пожарной охраны // Мочелевская Е.В. Этнокультурная маркированность единиц профессионального подъязыка (на материале русского и английского вариантов подъязыка пожарной охраны): дисс. ... канд. филол. наук. – Казань, 2009. – С. 183–220.
24. *Коровушкин В.П.* Проблемы социолексикографии английского и русского военных субъязыков // Языки профессиональной коммуникации: сб. ст. участников IV междунар. науч.конф. – Челябинск: ЧелГУ, 2009. – С. 21–27.
25. *Рябичкина Г.В.* Проблемы субстандартной лексикографии английского и русского языков: теоретический и прикладной аспекты: автореф. дисс.... д. филол. наук. – Пятигорск, 2009. – 42 с.
26. *Польская С.С.* Структура и функционирование профессионального социолекта (на материале английского языка): автореф. дисс... канд. филол. наук. – М., 2011. – 23 с.
27. *Friend J.H.* The development of American lexicography, 1798–1864. – The Hague, 1965. – 129 p.
28. *Фельде О.В.* Проблемы и перспективы лексикографического описания Русского профессионального субстандарта // Вестник Челябинского государственного университета. – 2011. – №33 (248). – Филология. Искусствоведение. – Вып. 60. – С.209–212.
29. Лингвистический энциклопедический словарь / Под ред. Г.Н.Ярцевой. – М.: Сов. энциклопедия, 1990. – 685 с.
30. *Stevenson R.L.* Treasure Island. – Oxford: Oxford World's Classics. – 272 p.
31. *Стивенсон Р.Л.* Остров сокровищ. – М.: Азбука-классика, 2005 – 288 p.
32. *Conrad J.* Lord Jim London: Penguin Books Ltd., 1994. – 320 p.
33. *Конрад Дж.* Лорд Джим; Тайфун; Фрейя семи островов. – М., 1989. – 477 с.
34. *Sandmel B.* Oilfield Lore // Louisiana Folklife Festival, Louisiana, 1991 – 58 p.

BILINGUAL SOCIOLECTOGRAPHY: STATE OF AFFAIRS

M.I.Solnyshkina, L.I.Tagirova

The article describes the modern paradigm of bilingual sociolectography and presents the authors' concept of macro- and microstructure of a bilingual dictionary of a professional language based on functional and corpus approaches.

Key words: bilingual sociolectography, cross-cultural professional communication, macrostructure of a dictionary, microstructure of a dictionary, functional approach, corpus approach.

1. *Bodue'n de Kurtene' I. A.* Predislovie // Traxtenberg V.F. Blatnaya muzyka: Zhargon tyur'my. Po materialam, sobrannym v peresyl'nyx tyur'max. Pod red. i s predisloviem prof. I.A.Bodue'n-de-Kurtene'. – SPb., 1908. – S. 144 –160.
2. *Mechkovskaya N.B.* Social'naya lingvistika: Posobie dlya studentov gumanit. vuzov i uchashhixsya liceev. – 2-e izd., ispr. – M.: Aspekt Press, 2000. – 207 s.
3. *Tumanyan E'.G.* Yazyk kak sistema sociolingvističeskix sistem: sinxronno-diaxronnoe issledovanie. – M.: Nauka, 1985. – 247s.
4. *Bondaletov V.D.* Social'naya lingvistika. – M.: Prosveshhenie, 1987. – 160 s.
5. *Solnyshkina M.I.* Morskoj professional'nyj yazyk. – M.: Academia, 2005. – 228c.
6. *Grachev M.A.* Nekotorye problemy sovremennoj social'noj dialektologii //Social'nye varianty yazyka: Materialy mezhdunar. nauch. konf., 25–26 apr. 2002 g. – Nizhnij Novgorod, 2002. – S. 3 – 6.
7. *Lejchik V.M.* Terminovedenie : (Predmet, metody, struktura). – M.: KomKniga, 2006. – S. 204 – 205.
8. *Kudashev I.S.* Proektirovanie perevodčeskix slovaroj special'noj leksiki. – Xel'sinki: Helsingin yliopisto, 2007. – 445 s.
9. *Solnyshkina M.I.* Lexicography of Professional Subcode in Russia: State of Affairs and Problems (Chapter 16)// Multi-disciplinary Lexicography: Traditions and Challenges of the XXIst Century. – Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, 2013. – P. 178 – 195.
10. *Palmer A.S.* Folk-etymology. A Dictionary of verbal corruptions or words perverted in form or meaning by false derivation or mistaken analogy Text. – London: Bell, 1882. – 664 p.
11. *Partridge E.* Usage and Abusage. A Guide to Good English Text. – Harmondsworth: Penguin Books, 1978. – 380 p.
12. *Ayto J.* The Oxford Dictionary of Rhyming Slang Oxford: Oxford Paperback Reference, 2009. – 2245 p.
13. *Averbux K.Ya.* Obshhaya teoriya termina. – Ivanovo: IvGU, 2004. – 252 s.
14. *Grinev S.V.* Vvedenie v terminovedenie. – M.: Mosk. Licej, 1993. – 230 s.
15. *Komarova Z.I.* Semantičeskaya struktura special'nogo slova i ee leksikograficheskoe opisanie. – Sverdlovsk: Izd-vo Ural. un-ta, 1991. – S. 40.
16. *Komarova Z.I.* Tolkovyj slovar' v obshhej leksikografii i terminografii // Materialy VII Mezhdunarodnoj shkoly-seminara «Sovremennaya leksikografiya: global'nye problemy i nacional'nye resheniya» (Ivanovo, 12–14 sentyabrya 2007 g.). – Ivanovo: IvGU, 2007. – S. 131 – 152.
17. *Gerd A.S.* Nauchno-texničeskaya leksikografiya // Prikladnoe yazykoznanie. – SPb.: Izd-vo Sankt-Peterb. un-ta, 1996. – S. 287.
18. *Bergenholtz H. & Tarp S.* Manual of Specialised Lexicography. The Preparation of Specialised Dictionaries. – Amsterdam: Benjamins, 1995. – P.219 – 233.
19. *Valieva R.X.* Anglo-russkij slovar' muzykal'nogo yazyka // Valieva R.X. Universal'noe i nacional'nospecifichekoe v professional'nom pod"yazyke: na materiale leksiki russkogo anglijskogo variantov professional'nogo muzykal'nogo nekodificirovannogo pod"yazyka: diss. ... kand. filol. nauk. – Kazan', 2006. – S. 133 – 168.
20. *Ismaeva F.X.* Slovar' professional'nogo sportivnogo yazyka. – Kazan': Izd-vo KGU, 2006. – 108 s.
21. *Kazachkova M.B.* Slovar' professional'nogo yazyka aviacii. – Odincovo: Izd. OGU, 2008. – 152 s.
22. *Latypov N.R.* Russko-anglijskij slovar' terminologičeskix edinic professional'nogo pod"yazyka aviacii s metaforičeskim komponentom // Osobnosti mezh"yazykovogo izomorfizma metaforičeskoj nominacii (na materiale russkogo i anglijskogo variantov professional'nogo pod"yazyka aviacii): diss. ... kand. filol. nauk. – Kazan', 2007. – S. 183 – 220.
23. *Mochelevskaya E.V.* Russkij i anglo-russkij slovni professional'nogo pod"yazyka požarnoj ohrany // Mochelevskaya E.V. E'tnokul'turnaya markirovanost' edinic professional'nogo pod"yazyka (na materiale russkogo i anglijskogo variantov pod"yazyka požarnoj ohrany) : diss. ... kand. filol. nauk. – Kazan', 2009. – S. 183 – 220.
24. *Korovushkin V.P.* Problemy socioleksikografirovaniya anglijskogo i russkogo voennyx sub"yazykov // Yazyki professional'noj kommunikacii: sb. st. uchastnikov IV mezhdunar. nauch.konf. – Chelyabinsk: ChelGU, 2009. – S. 21 – 27.
25. *Ryabichkina G.V.* Problemy substandartnoj leksikografii anglijskogo i russkogo yazykov: teoretičeskij i prikladnoj aspekty: avtoref. disc. ... d. filol. nauk. – Pyatigorsk, 2009. – 42 s.
26. *Pol'skaya S.S.* Struktura i funkcionirovanie professional'nogo sociolekta (na materiale anglijskogo

- yazyka): avtoref. diss. ... kand. filol. nauk. – M., 2011. – 23 s.
27. *Friend J.H.* The development of American lexicography, 1798–1864. – The Hague, 1965. – 129 p.
28. *Fel'de O.V.* Problemy i perspektivy leksikograficheskogo opisaniya Russkogo professional'nogo substandarta // Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta. – 2011. – №33(248). – Filologiya. Iskusstvovedenie. – Vyp. 60. – S. 209 – 212.
29. Lingvisticheskij e'nciklopedicheskij slovar' /Pod red. G.N.Yarcevoj. M.: Sov. e'nciklopediya, 1990. 685 s.
30. *Stevenson R.L.* Treasure Island. Oxford: Oxford World's Classics, – 272 p.
31. *Stivenson R.L.* Ostrov sokrovishh. M: Azbukaklassika, 2005 – 288 p.
32. *Conrad J.* Lord Jim London : Penguin Books Ltd., 1994. – 320 p.
33. *Konrad Dzh.* Lord Dzhim; Tajfun; Frejya semi ostrovov. - M., 1989. – 477 s.
34. *Sandmel B.* Oilfield Lore // Louisiana Folklife Festival, Louisiana, 1991 – 58 p.

* * * * *

Солнышкина Марина Ивановна – доктор филологических наук, профессор кафедры контрастивной лингвистики и лингводидактики Института филологии и межкультурной коммуникации Казанского федерального университета.

Solnyshkina M.I. – Doctor of Philology, Professor, Kazan Federal University

18 Kremlyovskaya Str., Kazan, 420008
E-mail: mesoln@yandex.ru

Тагирова Лейсан Идрисовна – соискатель кафедры контрастивной лингвистики и лингводидактики Института филологии и межкультурной коммуникации Казанского федерального университета, преподаватель английского языка образовательного центра YES.

Tagirova L.I. – lecturer, Kazan Federal University

18 Kremlyovskaya Str., Kazan, 420008, Russia
E-mail: leysyan.tagirova9@gmail.com

Поступила в редакцию 22.11.2013